

Rapport LV2 Arabe 2022

1 - Le sujet

Le sujet se divise en deux parties : Une partie « Traduction » qui comporte deux textes à traduire, un thème et une version, et une partie « Expression écrite » comportant un texte en arabe suivi de deux questions d'expression écrite.

Le thème traite de l'attribution du Prix Goncourt au jeune écrivain Mohamed Mbougar Sarr présentée comme un choix de la nouveauté ; texte publié dans Marianne le 03/11/2021.

La version est un extrait du site Al ARAB du 05 novembre 2021. Il aborde l'ambition affichée par le Maroc d'ouvrir un musée dans chaque grande ville du royaume afin d'assurer aux Marocains un accès démocratique à l'art et à la culture.

Quant au texte de l'expression écrite, il évoque le rôle de la femme jordanienne dans le mouvement théâtral depuis cent ans. La première question demande aux candidats :

« Comment le texte analyse-t-il la présence de la femme jordanienne dans le théâtre ? ». La seconde question est une réflexion sur la possibilité offerte à la femme arabe d'accéder au monde des arts dans le Monde arabe.

2 - Barème, attentes du jury

La traduction (thème et version) est notée sur 8 (40 % de la note totale) et l'expression écrite est notée sur 12 (60 % de la note totale).

En traduction, sont prises en compte la compréhension du texte d'origine, la qualité de la traduction proposée par le candidat en termes de contenu (justesse des choix et des stratégies adoptées) et en termes de forme (correction linguistique, fluidité, ton adopté...).

En expression écrite, l'attention du jury est portée sur la qualité du contenu, la compréhension fine du texte (pour la première question), la richesse de l'expression, l'argumentation, le respect de la forme et la clarté quant au plan adopté, la connaissance de la réalité du monde arabe et la correction linguistique.

3 - Remarques de correction

Remarque générale sur l'épreuve :

Si le niveau général demeure bon dans l'ensemble, le jury a constaté que nombre de candidats ont perdu de précieux points faute d'une préparation suffisante : multiplication du nombre d'omissions en traduction ou manque d'exemples précis pour alimenter l'argumentation en expression écrite.

Sur la traduction :

Si quelques expressions peuvent nécessiter un certain effort avant leur traduction, le vocabulaire des deux textes à traduire reste à la portée de tous les candidats bien préparés.

Thème :

Des mots simples ont étonnamment posé problème à un certain nombre de candidats. Nous pouvons citer comme exemple : « prix » (traduit par : سعر), « littérature » (traduit par : الثقافة), « lauréat » (traduit par : الجائز ou tout simplement par اللورية), « jeune » (traduit par : صغير).

Les plus mauvaises copies ont laissé des blancs au lieu de faire preuve d'imagination en essayant de combler le vide en fonction du sens général du passage à traduire. Nous rappelons que les omissions ou l'abandon de la traduction d'une partie du texte sont sévèrement sanctionnés. Nous rappelons aussi que le titre fait partie du texte et qu'il faut, par conséquent, le traduire.

Des erreurs graves telles que les règles d'accord (يلبسون الصحافيون) ou de construction de l'annexion (الأخبار التلفزيون) ont été constatées dans un grand nombre de copies. De même pour l'orthographe, des fautes inadmissibles à ce niveau ont été repérées (مفاجئة، قنائة، شب).

Il va de soi que la traduction d'un texte dans les règles ne s'acquiert que par un entraînement régulier et une préparation sérieuse. Certaines copies ont donné l'impression que leur auteur se retrouvait à faire une traduction pour la première fois le jour du concours !

Version :

Le texte à traduire ne posait pas de problèmes particuliers de compréhension et le vocabulaire utilisé était à la portée de tout candidat bien préparé. Cependant des erreurs récurrentes d'ordre lexical ont été relevées. Quelques exemples :

- قاطرة a été traduit par *train, une goutte ou perle* au lieu de *locomotive*.

- بوتقة a été traduit par *librairie, endroit* ou *siège* au lieu de *creuset*.

- تراث a été traduit par *trésors* au lieu de *patrimoine*.

- رسامين انطباعيين a été traduit par *peintres de la hauteur* ou *peintres de renommée* au lieu de *peintres impressionnistes*.

Du point de vue syntaxique, certaines tournures ont été restituées de façon fautive par manque de recul par rapport à la langue de départ (arabe) et faute de respecter les règles et les particularités de la langue d'arrivée (français). Les candidats ne doivent pas perdre de vue que toute traduction doit veiller à une correction minimale de la syntaxe sous peine d'aboutir à une version très confuse.

Par ailleurs, certaines copies ne prêtent pas assez d'importance à la ponctuation et commettent des erreurs élémentaires, comme l'oubli de majuscules en début de phrase, ou emploient de manière abusive la conjonction de coordination « et ».

Nous rappelons que toutes ces difficultés ne peuvent être surmontées que par un entraînement régulier pendant les deux années de préparation.

Expression écrite :

Question 1 : Comment le texte analyse-t-il la présence de la femme jordanienne dans le milieu théâtral ?».

L'exercice a été à la portée de la grande majorité des candidats. Les réponses qui ont été reformulées en s'appuyant sur un répertoire lexical riche et présentées de manière bien structurée ont été récompensées. Par contre la simple reprise d'une partie ou de la totalité de la réponse dans le texte sans reformulation a été sévèrement sanctionnée. Beaucoup de mauvaises notes ont été attribuées aux copies qui se sont contentées de reprendre des bouts de phrases du texte tels quels et les relier en ajoutant parfois des mots qui n'ont aucun rapport avec la phrase. Le non-respect du nombre de mots a été aussi fortement pénalisé.

Question 2 : la question invitait les candidats à réfléchir sur la possibilité ou non pour la femme arabe d'accéder au monde des arts dans les pays arabes. C'est l'occasion pour chacun de montrer l'étendue de sa culture générale en alimentant son argumentation par des exemples précis pris en dehors du texte et empruntés aux différents pays arabes. Le respect des règles propres à cet exercice (adopter un plan avec introduction, développement et conclusion) est une condition indispensable pour bien réussir l'exercice. Cela a été le cas des productions des candidats bien préparés.

Par contre, les copies les moins bonnes ont fait preuve d'un manque de réflexion personnelle et n'ont donné aucun exemple concret. Leur argumentation a été souvent réduite à des affirmations sans aucun exemple pris en dehors du texte proposé : cela donne l'impression d'un faible niveau de culture générale concernant la société arabe et ses problèmes. Le recours à l'argumentation du texte de l'épreuve, le non-respect ou les indications faussement exagérées du nombre de mots ainsi que le plagiat du texte proposé rencontré dans certaines copies ont été sévèrement sanctionnés. Nous signalons enfin qu'il n'est pas rare de constater que certains candidats ne composent qu'un seul paragraphe pour effectuer cet exercice ou bien qu'ils reprennent la question du sujet telle quelle, sans aucune reformulation, en guise de problématique.

Au niveau linguistique les fautes les plus récurrentes comme les années précédentes concernaient la négation de la phrase verbale, l'accord du verbe sujet et l'emploi des relatifs en arabe. Revoir les règles de la grammaire arabe pendant les deux années de la préparation est donc une nécessité afin de pouvoir s'exprimer dans une langue correcte, car, soulignons-le, la qualité de la langue est un critère essentiel de la notation.

4 - Conseils aux futurs candidats

- Lire la presse arabe et française (sur papier ou sur Internet) : il s'agit là d'un double intérêt : linguistique et culturel.
- Ne pas se contenter de la lecture de la presse mais aussi lire des livres et des romans.
- Se constituer une culture générale pour pouvoir mieux traiter la question d'expression personnelle.
- Bien lire et relire les textes avant de faire chacun des exercices proposés.

- S'entraîner à bien structurer l'exercice d'expression personnelle, qui doit obligatoirement contenir une introduction avec une problématique et une annonce du plan, un développement et une conclusion.